Renaut de Beaujeu, *Le Bel Inconnu*

Barbara Ferrari

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/studifrancesi/38901>

DOI : 10.4000/studifrancesi.38901

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2004

Pagination : 331-332

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Barbara Ferrari, « Renaut de Beaujeu, *Le Bel Inconnu* », *Studi Francesi* [En ligne], 143 (XLVIII | II) | 2004, mis en ligne le 30 novembre 2015, consulté le 19 mai 2021. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/38901> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.38901>

Ce document a été généré automatiquement le 19 mai 2021.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Renaut de Beaujeu, *Le Bel Inconnu*

Barbara Ferrari

RÉFÉRENCE

RENAUT DE BEAUJEU, *Le Bel Inconnu*, publié, présenté et annoté par MICHÈLE PERRET, traduction de MICHÈLE PERRET et ISABELLE WEILL, Paris, Champion (Champion Classiques "Moyen Age", 4), 2003, pp. 417.

- 1 Ce volume de la collection Champion Classiques, le quatrième de la série "Moyen Age", propose le célèbre roman de Renaut de Beaujeu, dont le texte est conservé dans le manuscrit unique Chantilly, Musée Condé 472, de la seconde moitié du XIII^e siècle. Dans l'Introduction (pp. VII-XIX) M.P., qui a consacré plusieurs études à ce texte (cf. la Bibliographie finale, pp. 407-415), signale les rapports intertextuels entre *Le Bel Inconnu* et les romans de Chrétien, et situe le poème dans une tradition d'oeuvres médiévales qui présentent le même canevas narratif. Elle met ensuite en évidence les éléments d'originalité du roman, tant du point de vue thématique que structural. Les pp. XVII-XIX contiennent une présentation détaillée et intéressante des choix qui ont déterminé le style de la traduction en français moderne, qui reprend "avec quelques corrections et quelques annotations supplémentaires" celle publiée en 1999 chez Champion par la même M.P. et par I.W.
- 2 L'absence de toute information concernant l'établissement du texte ne permet pas de reconnaître tout de suite que nous sommes en présence de la reprise d'une édition ancienne, celle parue chez Champion en 1929 par les soins de Perrie G. Williams. Dans une note de l'Introduction (n. 2, pp. VIII-IX), M.P. cite l'ouvrage de l'éditrice anglaise (la date indiquée ici et dans la bibliographie finale, 1978, est celle d'une réimpression) et déclare avoir "souvent utilisé ses recherches"; le texte (pp. 1-373) reproduit en effet celui de Mme Williams avec les corrections indiquées dans l'*Errata* qui se trouve à la fin du volume; certaines de ses interventions et explications sont citées et discutées dans les notes.

- 3 L'apparat des leçons non retenues se trouve à la fin du roman (pp. 389-392), selon l'usage de la collection; il est suivi (pp. 393-401) de l'Index des noms propres de l'édition Williams, comme l'indique la sigle P.W. (pp. 393-401; mais il aurait fallu garder la notation en bas de page informant que les astérisques marquent les noms des personnages qui se rencontrent dans les oeuvres de Chrétien de Troyes), et d'un glossaire très sélectif (pp. 403-406) qui doit être complété par les nombreuses explications fournies dans les notes. Le volume est enrichi par un dossier (pp. 375-388) qui réunit une chanson attribuée à Renaut de Beaujeu et deux extraits, respectivement du *Lai d'Ignauré* et du poème allemand *Wigalois*.